

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₂₃₎

ОСЕНЬ — ЗИМА
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Ю.В. Болтач. Раздел «Хронология государей» сочинения
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:
у истоков корейской истории 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

И.С. Гуревич. О некоторых понятиях и
грамматических категориях текста на примерах
из китайских источников III–X вв. 24

Е.П. Островская. Определение термина “abhidharma”
в буддийском философском компендиуме
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)
Васубандху 34

З.А. Юсупова. К истории курдской лексикографии:
составление и публикация словарей 48

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Новый парфянский манихейский
фрагмент 59

А.А. Базаров. Раздел Виная из коллекции буддийской
схоластической литературы «Чойра» 65

М.В. Фионин. Перевод книги Псалтирь, выполненный
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов. Археографическая
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия
Ризаэддина бин Фахреддина 79

Т.В. Ермакова. Буддийская коллекция Индийского
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. (<i>Ю.А. Иоаннесян</i>)	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. (<i>Е.О. Шухман</i>)	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. (<i>С.Х. Шомахмадов</i>)	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. (<i>Е.А. Десницкая</i>)	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2₍₂₃₎

autumn – winter
2015

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

Yu. V. Boltach. Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

RESEARCH WORKS

I. S. Gurevich. Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

E. P. Ostrovskaya. Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

Z. A. Yusupova. On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

O. M. Chunakova. A New Parthian Manichaean Fragment 59

A. A. Bazarov. The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

M. V. Fionin. A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

COLLECTIONS AND ARCHIVES

R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov. The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
ACADEMIC LIFE	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
REVIEWS	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedeniie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyana)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

М.В. Фионин

Перевод книги Псалтирь, выполненный А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН

Статья посвящена не опубликованному ранее переводу библейской книги Псалтирь, выполненному декабристом Александром Николаевичем Муравьевым в период с 1844 по 1852 г. В настоящей статье кратко рассматривается история создания перевода и его списка, сделанного в 1915–1917 гг. министром народного просвещения, генералом от инфантерии Владимиром Гавриловичем Глазовым. Кроме того, представлены особенности перевода и приведено сравнение текста 1-го псалма с древнееврейским оригиналом и значимыми переводами на славянский и русский языки.

Ключевые слова: библеистика, библейские переводы, Псалтирь, декабрист А.Н. Муравьев, министр народного просвещения В.Г. Глазов, Архив востоковедов, ИВР РАН.

Перевод библейской книги Псалтирь 1852 г. малоизвестен. Автором его является Александр Николаевич Муравьев (1792–1863), участник декабристского движения. В 1826 г. он был арестован и сослан в Сибирь, правда, без лишения чинов и дворянства (Туманик, 2002, с. 248–265). Позднее, в 1834 г., Александр Николаевич с семьей переезжает в Вятку, где получает должность председателя уголовной палаты. Здесь он сближается с протоиереем Азарией Шиллегодским, который вскоре становится духовником семьи Муравьевых. Как сообщает А.С. Верещагин, Александр Николаевич в одном из писем о. Азарии рассказывал о том, что изучает древнееврейский язык, чтобы приступить к переводу Священного Писания (Верещагин, 1899, с. 23). Письмо датируется 10 декабря 1844 г. В этот период А.Н. Муравьев находился уже в семейном имении Долголядие, однако он сохранил дружеское расположение к о. Азарии, и их общение продолжалось в переписке.

Если основываться на сведениях из письма от 10 декабря, то Александр Николаевич приступил к переводу Псалтири в 1844 г. Возможно, он переводил и другие библейские книги, но пока подтверждения этому найти не удалось. Нам представляется, что рукопись Александра Николаевича можно отнести к частным библейским переводам XIX в.

Мы смогли обнаружить только два списка этого перевода. Первый находится в Архиве востоковедов ИВР РАН (р. III, оп. 2, ед. хр. 54), второй принадлежит Российскому государственному историческому архиву (Ф. 922, оп. 1, д. 841).

Список Архива востоковедов (Р. III, оп. 2, ед. хр. 54). «Материалы по истории археологии и эпиграфике»

В формуляре разряда, начатом в 1967 г., сведений о поступлении данной единицы хранения в Архив востоковедов нет. Можно лишь предположить, согласно приписке на л. 1 рукописи: «1928 n°1456», что она попала в Азиатский музей в 1928 г. Пока

мы не нашли других сведений о времени поступления рукописи в Архив востоковедов.

О списке перевода Псалтири из Архива востоковедов можно сказать очень немного. Рукопись представляет собой тетрадь в 235 листов в твердом переплете in quarto. На корешке тиснение золотом: «СЛОВО Книга ХВАЛЕНИЙ». Размер тетради рукописи 21,5×17 см. Все записи выполнены одним почерком, черными чернилами, справа от текста перевода; на полях, отделенных карандашной линией, на каждом листе красными чернилами даны ссылки на книги Эммануила Сведенборга. Рукопись содержит перевод 150 псалмов, их нумерация выполнена римскими цифрами и соответствует распределению псалмов в масоретском тексте книги Псалтирь. К форзацу тетради приклеен листок, на котором написано той же рукой, что и текст рукописи:

«Псалтирь. Перевод с еврейского Ал. Ник. Муравьевым. 1852 г. In 4». На л. 2 виден вензель автора, представляющий собой сочетание литер А и М. Других указаний на авторство перевода нет.

Обратим внимание на вышеупомянутые ссылки, выполненные красными чернилами на полях рукописи. В основном это сокращенные названия книг известного шведского ученого-естествоиспытателя, мистика и эзотерика Эммануила Сведенборга (1688–1772). Среди них отметим: «Небесные тайны» (1749–1756), «Открытый апокалипсис» (1766), «Истинная Христианская Религия» (1771), «Учение о Господе» (1763), «Учение о Священном Писании» (1763). Встречается сокращенное заглавие книги, которую нам пока не удалось идентифицировать: «Изьясн: Ап:».

Есть также отсылки к библейским текстам, например, отметка Мфтθ. XXI.16, которая стоит напротив 3-го стиха 8-го пс.: «Из уст младенцев и сосущих основал Ты могущество ради неприятелей, дабы престать врага и метника» (в последнем слове допущена описка, должно быть «местника», т.е. мстителя). Дается указание мест Нового Завета, где цитируется тот или иной стих Псалтири.

Глазовский список из РГИА (Ф. 922, оп. 1, д. 841)

Список из РГИА принадлежит фонду министра народного просвещения, генерала от инфантерии Владимира Гавриловича Глазова (1848–1920). Владимир Гаврилович был знаком с Надеждой Михайловной Бутлеровой (Глумилиной), вдовой химика Александра Михайловича Бутлерова. В дневниках В.Г. Глазова есть запись от 4 августа 1915 г.: «Взял у Надежды Михайловны (Бутлеровой) рукопись Алек. Ник. Муравьева — Псалтирь; перевод с еврейского 1852 г. in 4°. Думаю переписать» (Ф. 922, оп. 1, д. 20. Л. 216об.).

Рукопись из фонда В.Г. Глазова представляет собой тетрадь в розовом бархатном переплете с золотым тиснением «КНИГА ХВАЛЕНИЙ» и обрезом, в футляре из плотного картона. Тетрадь размером 20,7×26,7 см составлена из двадцати двух обычных тетрадей в линейку, текст занимает 155 листов. К корешку манускрипта прикреплена коричневая матерчатая закладка-лента. Большинство записей выполнены черными чернилами, за исключением сделанных зелеными чернилами ссылок на литературу на полях рукописи. Каждое слово «Псалом» в заглавии подчеркнуто красными чернилами. Нумерация псалмов дана на латыни, а в скобках на церковнославянском. В некоторых местах есть карандашные приписки — это комментарии из книги Э. Ренана «История израильского народа» в 2-х т. СПб., 1908–1912. Текст представляет собой беловой автограф Владимира Гавриловича Глазова. По-видимому, он заинтересовался переводом и, взяв экземпляр у Надежды Михайловны, переписал его. На л. 4 приписка: «Начал переписывать 18 августа, 1915(.) Петроград». В рукопись

вложен лист (л. 2), на котором можно прочесть (почерк не В.Г. Глазова): «В архиве В.Г. Глазова есть им самим написанная рукопись „Псалтирь“ etc. В его дневниковых записях под 4 августа 1915 „Взял у Надежды Михайловны (Бутлеровой) рукопись — Псалтирь, перевод с еврейского 1852 in 4°. Думаю переписать“. (См. также запись 21 июня 1915 г.) Из многих записей видно, что это намерение В.Г. Глазовым было исполнено».

Глазов дополнил перевод А.Н. Муравьева 151-м псалмом, которого нет в масоретском тексте, он представлен в рукописи в церковнославянском переводе «Мал бех в братии моей», лл. 151об.–152. Листы 152–153 — выписки из книги Э. Ренана об истории написания Псалтири, а на л. 153об. глава «Псалтирь в древней Руси» из книги В.С. Иконникова «Максим Грек и его время», Киев, 1915. Последняя дата в рукописи — 25 ноября 1917 г. Скорее всего, Глазов делал записи в эту тетрадь с 1915 по 1917 г.

Особенности перевода А.Н. Муравьева

Перевод Муравьева интересен прежде всего тем, что он был выполнен в период с 1844 по 1852 г., после того, как указом императора Николая I от 1826 г. была прекращена деятельность Российского Библейского общества (РБО) и работа над переводом Библии на русский язык приостановлена.

Отметим, что вариант А.Н. Муравьева не дублирует Псалтирь прот. Герасима Павского, вышедшую в 1822 г. в составе перевода РБО. Несомненно, Александр Николаевич был знаком с работой Герасима Петровича, в пользу этого свидетельствует, например, оформление титульного листа рукописи. Однако нельзя сказать, что он подражает стилистике или лексическим предпочтениям Г.П. Павского.

Сопоставление масоретского текста Пс. 1 со славянским и русскими переводами

Масоретский текст (Biblia Hebraica Stuttgartensia изд. 1997 г.)	Церковнославян- ский перевод (Елизаветинская Библия 1751 г.)	Перевод прот. Г.П. Павского 1822 г.	Перевод А.Н. Муравьева 1852 г.
אֲשֶׁר־יְהִי־אִישׁ אֶשֶׁר הָלַךְ בְּעֵצַת רָשָׁעִים וּבְדַרְךְ חַטָּאִים לֹא עֹמֵד וּבְמוֹשֵׁב לְצִדִּים לֹא יֵשֵׁב:	1. Блѣженъ мужъ, ѿже не ѿде на совѣтъхъ нечестивыхъ, и на пѣтън грѣшныхъ не сѣдѣ, и на сѣдѣлницѣхъ грѣшителей не сѣде:	1. Блажен муж, кото- рый не ходит на совет нечестивых, и не стоит на пути грешных, и не сидит в собрании раз- вратных.	1. Блажен муж, который не ходит на совет нечести- вых, и на пути грешников не стоит и на седалище ко- шунников не сидит.
כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה תִּפְצֹץ וּבְתוֹרַתוֹ יִתְּגַבַּר יִזְמַם וְלַיְלָה:	2. но въ законѣхъ гдѣни вѣла сѣгѣ, и въ законѣхъ сѣгѣ по- сѣитѣа день и ношь.	2. Но прилепляется к закону Господа, и о законе Его помышляет день и ночь!	2. Но в законе Ие- говы соизволение его, и в законе Его размышляет день и нощь.
יְהִי־כַעֲשׂוֹת שֵׁתוֹל עַל־פְּלוֹי מִיִּם אֲשֶׁר פָּרִי־ו יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:	3. И бѣдетѣа ѿкв дрѣво налагѣное при нечѣдницѣхъ водѣхъ, сѣже плодѣхъ своѣхъ даѣтъ въ врѣмѣа своѣ, и лиетѣа	3. Он как древо, поса- женное при потоках вод, которое плод свой приносит в свое время, и которого лист не	3. И будет как древу, насажден- ное при потоках вод, которое плод свой дает во время

	<p>ἐγὼ не ᾤπαδέτη: ἢ κῶλ, ἐλῖκα ἴψε τῶ- ρήτη, οὐπιπέτη.</p>	<p>вянет: во всем, что он ни делает, успевае́т.</p>	<p>свое, и лист его не увянет; и всему, что сотворит — даст — преспеяние.</p>
<p>לֹא־כֵן הַרְשָׁעִים כִּי אֶסְמְכֵם אֲשֶׁר־תִּדְבְּנֶנּוּ :חַוִּי</p>	<p>4. Не тлѣкв нечест- тивѣи, не тлѣкв: но ѿкв прѣхъ, ꙗкоже возметлетъ вѣтръ ѿ лица земли.</p>	<p>4. Не так с нечестивы- ми: они как прах, раз- веваемый ветром.</p>	<p>4. Не так нечести- вые; но как плева́, которую развевае́т ветр.</p>
<p>עַל־כֵּן לֹא־יִקְמוּ רָשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטְאִים בַּעֲדַת צְדִיקִים :</p>	<p>5. Сегѡ рѣдн не бог- креѣндѣтъ нечестивѣи на ѡдъ, ниже грѣшницы въ ѡбѣтъ рѣныхъ.</p>	<p>5. И так не устоят не- честивые на суде, и грешники в собрании праведных.</p>	<p>5. Потому не усто- ят нечестивые на суде, и грешники в сонме праведных.</p>
<p>כִּי־יֹדַע יְהוָה דְרָךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רָשָׁעִים :תִּבְדָּל :</p>	<p>6. ѿкв вѣетъ гдѣ пѣтъ рѣныхъ, ἢ пѣтъ нечестивыхъ по- гибнетъ.</p>	<p>6. Ибо знает Господь путь праведных; путь нечестивых погибнет.</p>	<p>6. Ибо ведае́т Иегова́ путь правед- ных, а путь нечес- тивых погибнет.</p>

Важной особенностью перевода Александра Николаевича является постоянное употребление имени Иегова́ или Иаг в тех случаях, где в тексте стоит тетраграмматон (יהוה) как, например, в Пс. 149:1 евр. יהללה передано «Галлелу Иаг». Таким же образом транскрибировал имя Божие (Иегова, Иаг) и архим. Филарет Дроздов в «Опыте изъяснения псалма LXVII» (СПб., 1814). Автор переводил так же с древнееврейского языка, текст псалма был представлен на славянском и русском языках. В переводе Г.П. Павского тетраграмматон передается словом «Господь», за исключением Пс. 8:2;10, где употреблено «Иегова». Тем не менее мы не можем с уверенностью утверждать, что оба перевода повлияли в данном случае на выбор Александра Николаевича.

Однако можно отметить, что на перевод А.Н. Муравьева оказал некоторое влияние в лексике церковнославянский текст Псалтири Елизаветинской Библии. В пользу этого говорит, например, перевод Пс. 1:3: «и будет как древо, посаженное» или «путь нечестивых погибнет», эта тенденция прослеживается и в переводе других псалмов, например, в упомянутом ранее Пс. 8:3: «врага и местника».

Важно отметить, что автор перевода выделяет мессианские места, например, в Пс. 2:12 слово «Сын» пишется с прописной буквы, что несомненно является мессианской интерпретацией текста: «Лобызайте Сына, да как бы не прогневался, и вы не погибли в пути; ибо воспылает в мале гнев Его. Блаженны все уповающие на Него». Таким же образом трактует это место и Г.П. Павский: «Почтите Сына». Дело в том, что текст Пс. 2:12 — сложное для перевода место: в масоретском тексте стоит וְשִׁקְרוּבָר что можно перевести как «вооружайтесь чистотою», что предлагается в Венском издании Танаха 1888 г. с русским переводом Меира Леви Летерина.

В заключение можно сказать, что А.Н. Муравьев делал не поэтический перевод, а прозой старался передать смыслы именно масоретского текста Псалтири. Автору был доступен перевод прот. Герасима Павского, но сильного влияния он не оказал. Скорее, заметно следование церковнославянской Псалтири: переводчик как бы уточняет славянский перевод в тех местах, где он непонятен или не соответствует масоретскому тексту.

Хорошее знание текстов Э. Сведенборга может свидетельствовать в пользу того, что А.Н. Муравьев интересовался модными в его время «эзотерическими» толкованиями Библии. Интересно отметить, что Александр Николаевич в переписке с о. Азарией упоминает книги Э. Сведенборга, даже более того, он отправил священнику две работы этого автора для прочтения (Верещагин, 1899, с. 23).

Рамки настоящей статьи не позволяют привести более подробный анализ перевода Псалтири А.Н. Муравьева. Целью нашей дальнейшей работы является предварительное введение рукописи в научный оборот. Теперь же, сравнивая почерк писем и документов Александра Николаевича с почерком рукописи ИВР РАН, предстоит установить, действительно ли эта рукопись создана самим А.Н. Муравьевым.

Литература

- Верещагин А.С. (1899). Редкий масон на Вятке тридцатых годов. Вятка, 1899.
Туманик Е.Н. (2002). Мировоззрение и деятельность декабриста Александра Николаевича Муравьева в 1810-х — начале 1830-х гг. Дисс. канд. ист. наук. Новосибирск, 2002.

References

- Vereshchagin, A.S. (1899). *Redkii mason na Viatke tridtsatykh godov* [Infrequent Mason on Viatka in the thirties]. Viatka, 1899. (In Russian).
Tumanik, E.N. (2002). *Mirovozzrenie i deiatel'nost' dekabristsa Aleksandra Nikolaevicha Murav'eva v 1810-kh — nachale 1830-kh gg.* [The worldview and the activities of the Decembrist Alexander Nikolayevich Muraviev in 1810s and 1830s.] Diss. kand. ist. nauk [Ph. D. (Candidate) thesis]. Novosibirsk, 2002. (In Russian).

Summary

M.V. Fionin

A Translation of the Book of Psalms Made by A.N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS

The article deals with an unpublished translation of the biblical book of Psalms. Made by the Decembrist Alexander Nikolayevich Muravyov in 1844–1852. The manuscript is kept at the Archives of the Orientalists, IOM RAS. The author briefly describes the history of translation and the history of its copy, which was made in 1915–1917 by the Minister of national education, the General of Infantry Vladimir Gavrilovich Glasov and is preserved in the Russian State Historical Archives. The author compares Muravyov's translation with the Hebrew original and its important translations into Church Slavonic and Russian languages.